

## 243 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 01 30

### Regierungsvorlage

<b>AGREEMENT</b> on import licensing procedures	<b>ACCORD</b> relatif aux procédures en matière de licences d'importation	(Übersetzung) <b>ÜBEREINKOMMEN</b> über Einfuhrlicenzverfahren
<b>Preamble</b>	<b>Preamble</b>	<b>Präambel</b>
<p>HAVING REGARD to the Multilateral Trade Negotiations, the Parties to this Agreement on Import Licensing Procedures (hereinafter referred to as "Parties" and "this Agreement");</p>	<p>EU EGARD aux Négociations commerciales multilatérales, les Parties au présent accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation (ci-après dénommés « les Parties » et « l'accord »),</p>	<p>Die Parteien dieses Übereinkommens über Einfuhrlicenzverfahren — im folgenden „die Vertragsparteien“ und „dieses Übereinkommen“ genannt —</p>
<p>DESIRING to further the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT");</p>	<p>DESIREUSES de poursuivre les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé « l'Accord général » ou « le GATT »),</p>	<p>IM HINBLICK auf die multilateralen Handelsverhandlungen, IN DEM WUNSCH, die Ziele des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens — im folgenden das „Allgemeine Abkommen“ oder „GATT“ genannt — zu fördern;</p>
<p>TAKING into account the particular trade, development and financial needs of developing countries;</p>	<p>TENANT COMPTE des besoins particuliers du commerce, du développement et des finances des pays en voie de développement,</p>	<p>IN ANBETRACHT der besonderen Handels-, Entwicklungs- und Finanzbedürfnisse der Entwicklungsländer;</p>
<p>RECOGNIZING the usefulness of automatic import licensing for certain purposes and that such licensing should not be used to restrict trade;</p>	<p>RECONNAISSANT que les licences d'importation automatiques sont utiles à certaines fins et qu'elles ne devraient pas être utilisées pour restreindre les échanges commerciaux,</p>	<p>ANERKENNEND, daß automatische Einfuhrlicenzverfahren für bestimmte Zwecke sinnvoll sind, aber nicht zur Beschränkung des Handels benutzt werden sollten;</p>
<p>RECOGNIZING that import licensing may be employed to administer measures such as those adopted pursuant to the relevant provisions of the GATT;</p>	<p>RECONNAISSANT que les licences d'importation peuvent être utilisées pour l'administration de mesures telles que celles qui sont adoptées en vertu des dispositions pertinents de l'Accord général,</p>	<p>ANERKENNEND, daß Einfuhrlicenzverfahren zur Verwaltung von Maßnahmen angewendet werden können, die auf Grund der einschlägigen Bestimmungen des GATT erlassen worden sind;</p>
<p>RECOGNIZING also that the inappropriate use of import licensing procedures may</p>	<p>RECONNAISSANT également que l'emploi inapproprié des procédures en matière de</p>	<p>ANERKENNEND, daß die unangemessene Anwendung von Einfuhrlicenzverfahren den</p>

impede the flow of international trade;

DESIRING to simplify, and bring transparency to, the administrative procedures and practices used in international trade, and to ensure the fair and equitable application and administration of such procedures and practices;

DESIRING to provide for a consultative mechanism and the speedy, effective and equitable resolution of disputes arising under this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

#### Article 1

##### General provisions

1. For the purpose of this Agreement, import licensing is defined as administrative procedures<sup>1)</sup> used for the operation of import licensing regimes requiring the submission of an application or other documentation (other than that required for customs purposes) to the relevant administrative body as a prior condition for importation into the customs territory of the importing country.

2. The Parties shall ensure that the administrative procedures used to implement import licensing regimes are in conformity with the relevant provisions of the GATT including its annexes and protocols, as interpreted by this Agreement, with a view to preventing trade distortions that may arise from an inappropriate operation of those

<sup>1)</sup> Those procedures referred to as "licensing" as well as other similar administrative procedures.

licences d'importation peut entraver le cours du commerce international,

DESIREUSES de simplifier les procédures et pratiques administratives utilisées dans le commerce international et d'assurer leur transparence, et de faire en sorte que ces procédures et pratiques soient appliquées et administrées de manière juste et équitable,

DESIREUSES de pourvoir à l'établissement d'un mécanisme de consultation et au règlement rapide, efficace et équitable des différends, qui pourraient survenir dans le cadre du présent accord,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

#### Article premier

##### Dispositions générales

1. Aux fins du présent accord, les formalités de « licences d'importation » sont, par définition, les procédures administratives<sup>1)</sup> utilisées pour l'application de régimes d'importation qui exigent, comme condition préalable à l'importation sur le territoire douanier du pays importateur, la présentation à l'organe administratif compétent d'une demande ou d'autres documents (distincts des documents requis aux fins douanières).

2. Les Parties feront en sorte que les procédures administratives utilisées pour mettre en œuvre des régimes de licences d'importation soient conformes aux dispositions pertinentes de l'Accord général, de ses annexes et de ses protocoles, telles qu'elles sont interprétées par le présent accord, en vue d'empêcher les distorsions des courants d'échanges qui pour-

<sup>1)</sup> Celles qui sont désignées par le terme « licences », ainsi que d'autres procédures administratives similaires.

internationalen Handel behindern kann;

IN DEM WUNSCH, die Verwaltungsverfahren und Verwaltungspraktiken im internationalen Handel zu vereinfachen und transparent zu gestalten und eine angemessene und gerechte Anwendung und Durchführung dieser Verfahren und Praktiken sicherzustellen;

IN DEM WUNSCH, ein Konsultationsverfahren zu schaffen und für die rasche, wirksame und gerechte Beilegung von Streitfällen im Rahmen dieses Übereinkommens zu sorgen —

KOMMEN wie folgt ÜBEREIN:

#### Artikel 1

##### Allgemeine Bestimmungen

1. Im Sinne dieses Übereinkommens sind Einfuhrlizenzverfahren<sup>1)</sup> zur Durchführung von Einfuhrlicenzregelungen, bei denen die Vorlage eines Antrags oder anderer Unterlagen (außer den für Zollzwecke verlangten Unterlagen) bei der zuständigen Behörde als Vorbedingung für die Einfuhr in das Zollgebiet des Einfuhrlandes vorgeschrieben ist.

2. Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die Verwaltungsverfahren zur Durchführung von Einfuhrlicenzregelungen mit den einschlägigen Bestimmungen des GATT einschließlich seiner Anlagen und Protokolle in der Auslegung durch dieses Übereinkommen übereinstimmen, um Handelsverzerrungen zu vermeiden, die sich aus einer unangemessenen Anwendung dieser

<sup>1)</sup> Diese Verfahren umfassen „Lizenzverfahren“ sowie andere ähnliche Verwaltungsverfahren.

## 243 der Beilagen

3

procedures, taking into account the economic development purposes and financial and trade needs of developing countries.

3. The rules for import licensing procedures shall be neutral in application and administered in a fair and equitable manner.

4. The rules and all information concerning procedures for the submission of applications, including the eligibility of persons, firms and institutions to make such applications, and the lists of products subject to the licensing requirement shall be published promptly in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them. Any changes in either the rules concerning licensing procedures or the list of products subject to import licensing shall also be promptly published in the same manner. Copies of these publications shall also be made available to the GATT Secretariat.

5. Application forms and, where applicable, renewal forms shall be as simple as possible. Such documents and information as are considered strictly necessary for the proper functioning of the licensing regime may be required on application.

6. Application procedures and, where applicable, renewal procedures shall be as simple as possible. Applicants shall have to approach only one administrative body previously specified in the rules referred to in paragraph 4 above in connexion with an application and shall be allowed a reasonable period therefor. In cases where it is strictly indispensable that more than one administrative body is to be approached in connexion with an application,

raient résulter d'une application inappropriée de ces procédures, compte tenu des objectifs de développement économique et des besoins des finances et du commerce des pays en voie de développement.

3. Les règles relatives aux procédures en matière de licences d'importation seront neutres dans leur application et administrées de manière juste et équitable.

4. Les règles et tous les renseignements concernant les procédures de présentation des demandes, y compris les conditions de recevabilité des personnes, entreprises ou institutions à présenter de telles demandes, ainsi que les listes des produits soumis à licence, seront publiés dans les moindres délais de façon à permettre aux gouvernements et aux commerçants d'en prendre connaissance. Toute modification, soit des règles relatives aux procédures de licences, soit des listes des produits soumis à licence, sera également publiée dans les moindres délais et de la même manière. Des exemplaires de ces publications seront aussi mis à la disposition du secrétariat du GATT.

5. Les formules de demande, et le cas échéant de renouvellement, seront aussi simples que possible. Les documents et renseignements jugés strictement nécessaires au bon fonctionnement du régime de licences pourront être exigés lors de la demande.

6. Les procédures de demande, et le cas échéant de renouvellement, seront aussi simples que possible. Les demandeurs n'auront à s'adresser, pour ce qui concerne leurs demandes, qu'à un seul organe administratif, précédemment spécifié dans les règles visées au paragraphe 4 ci-dessus, et ils disposeront à cet effet d'un délai raisonnable. Dans les cas où il est strictement indispensable qu'un demandeur s'adresse à plus d'un organe administratif pour ce qui

Verfahren ergeben können, wobei die Ziele der wirtschaftlichen Entwicklung und die Finanz- und Handelsbedürfnisse der Entwicklungsländer in Betracht zu ziehen sind.

3. Die Regeln für Einfuhrlicenzverfahren müssen in ihrer Anwendung neutral sein und in angemessener und gerechter Weise gehandhabt werden.

4. Die Regeln und alle Angaben über die Verfahren der Antragsstellung einschließlich der Personen, Firmen und Institutionen, die Anträge stellen können, sowie der Listen lizenzpflichtiger Waren werden innerhalb kürzester Frist in einer Art und Weise veröffentlicht, die den Regierungen und dem Handel die Möglichkeit gibt, von ihnen Kenntnis zu nehmen. Alle Änderungen der Regeln für Lizenzverfahren oder der Liste der einfuhrlicenzpflichtigen Waren werden innerhalb kürzester Frist in der gleichen Art und Weise veröffentlicht. Kopien dieser Veröffentlichungen stehen auch dem Sekretariat des GATT zur Verfügung.

5. Die Antragsformulare und gegebenenfalls die Verlängerungsformulare werden so einfach wie möglich gestaltet. Dokumente und Angaben, die für unbedingt notwendig für die ordnungsgemäße Durchführung der Lizenzregelung gehalten werden, können bei der Antragsstellung verlangt werden.

6. Die Antragsverfahren und gegebenenfalls die Verlängerungsverfahren werden so einfach wie möglich gestaltet. Die Antragsteller brauchen sich im Zusammenhang mit einem Antrag nur an eine Behörde zu wenden, die in den in Absatz 4 genannten Regeln im voraus bezeichnet wird; dafür wird ihnen eine angemessene Frist gesetzt. Die Fälle, in denen es unvermeidlich ist, daß sich ein Antragsteller im Zusammenhang mit einem Antrag an mehr als

these shall be kept to the minimum number possible.

7. No application shall be refused for minor documentation errors which do not alter basic data contained therein. No penalty greater than necessary to serve merely as a warning shall be imposed in respect of any omission or mistake in documentation or procedures which is obviously made without fraudulent intent or gross negligence.

8. Licensed imports shall not be refused for minor variations in value, quantity or weight from the amount designated on the licence due to differences occurring during shipment, differences incidental to bulk loading and other minor differences consistent with normal commercial practice.

9. The foreign exchange necessary to pay for licensed imports shall be made available to licence holders on the same basis as to importers of goods not requiring import licences.

10. With regard to security exceptions, the provisions of Article XXI of the GATT apply.

11. The provisions of this Agreement shall not require any Party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

concerne une demande, le nombre de ces organes sera aussi limité que possible.

7. Aucune demande ne sera refusé en raison d'erreurs mineures dans la documentation, qui ne modifieraient pas les renseignements de base fournis. Il ne sera infligé, pour les omissions ou erreurs dans les documents ou dans les procédures, manifestement dénuées de toute intention frauduleuse ou ne constituant pas une négligence grave, aucune pénalité pécuniaire excédant la somme nécessaire pour constituer un simple avertissement.

8. Les marchandises importées sous licence ne seront pas refusées en raison d'écarts mineurs en valeur, en volume ou en poids par rapport aux chiffres indiqués sur la licence, par suite de différences résultant du transport, de différences résultant du chargement en vrac des marchandises, ou d'autres différences mineures compatibles avec la pratique commerciale normale.

9. Les devises nécessaires au règlement des importations effectuées sous licence seront mises à la disposition des détenteurs de licences sur la même base que celle qui s'applique aux importateurs de marchandises pour lesquelles il n'est pas exigé de licence d'importation.

10. Pour ce qui est des exceptions concernant la sécurité, les dispositions de l'article XXI de l'Accord général sont applicables.

11. Les dispositions du présent accord n'obligeront pas une Partie à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

eine Behörde zu wenden hat, sind auf das mögliche Mindestmaß zu beschränken.

7. Anträge dürfen wegen geringfügiger Fehler in den Unterlagen, durch die sich die darin enthaltenen wesentlichen Angaben nicht ändern, nicht zurückgewiesen werden. Bei Unterlassung oder Irrtümern im Zusammenhang mit den Unterlagen oder Verfahren, die offensichtlich ohne betrügerische Absicht oder grobe Fahrlässigkeit entstanden sind, darf keine schwerere Strafe verhängt werden, als nötig ist, um lediglich eine Warnung auszudrücken.

8. Lizenzpflichtige Einfuhren dürfen wegen geringfügiger Abweichungen des Wertes, der Menge oder des Gewichts von den Angaben in der Lizenz nicht zurückgewiesen werden, wenn diese Abweichungen während des Transports eingetreten sind oder mit der Massengutladung zusammenhängen oder wenn es sich um andere, mit der üblichen Handelspraxis zu vereinbarende geringfügige Abweichungen handelt.

9. Die für die Bezahlung von lizenzpflichtigen Einfuhren benötigten Devisen werden den Lizenzinhabern auf derselben Grundlage zur Verfügung gestellt wie Importeuren von Waren, für die keine Einfuhr-lizenzen verlangt werden.

10. Im Hinblick auf die Ausnahmen zur Wahrung der Sicherheit gilt Artikel XXI des GATT.

11. Dieses Übereinkommen verpflichtet eine Vertragspartei nicht zur Preisgabe vertraulicher Auskünfte, deren Veröffentlichung die Durchführung der Rechtsvorschriften behindern oder sonst dem öffentlichen Interesse zuwiderlaufen oder die berechtigten Wirtschaftsinteressen bestimmter öffentlicher oder privater Unternehmen schädigen würde.

## 243 der Beilagen

5

Article 2	Article 2	Artikel 2
Automatic import licensing <sup>2)</sup>	Licences d'importation automatiques <sup>2)</sup>	Automatische Einfuhrlizenzverfahren <sup>2)</sup>
1. Automatic import licensing is defined as import licensing where approval of the application is freely granted.	1. On entend par licences d'importation automatiques les licences d'importation qui sont accordées sans restriction suite à la présentation d'une demande.	1. Automatische Einfuhrlizenzverfahren sind Einfuhrlizenzverfahren, bei denen die Anträge ohne weiteres bewilligt werden.
2. The following provisions <sup>3)</sup> , in addition to those in paragraphs 1 to 11 of Article 1 and paragraph 1 of Article 2 above, shall apply to automatic import licensing procedures:	2. Outre l'article premier, paragraphes 1 à 11, et le paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions ci-après <sup>3)</sup> s'appliqueront aux procédures de licences d'importation automatiques:	2. Die folgenden Bestimmungen <sup>3)</sup> gelten zusätzlich zu Artikel 1 Absätze 1 bis 11 und Artikel 2 Absatz 1 für automatische Einfuhrlizenzverfahren:
(a) Automatic licensing procedures shall not be administered in a manner so as to have restricting effects on imports subject to automatic licensing;	a) Les procédures de licences automatiques ne seront pas administrées de façon à exercer des effets restrictifs sur les importations soumises à licence automatique;	a) Automatische Lizenzverfahren dürfen nicht so gehandhabt werden, daß sie beschränkende Auswirkungen auf die unter automatische Lizenzverfahren fallenden Einfuhren haben.
(b) Parties recognize that automatic import licensing may be necessary whenever other appropriate procedures are not available. Automatic import licensing may be maintained as long as the circumstances which gave rise to its introduction prevail or as long as its underlying administrative purposes cannot be achieved in a more appropriate way;	b) Les Parties reconnaissent que les licences d'importation automatiques peuvent être nécessaires lorsqu'il n'existe pas d'autres procédures appropriées. Les licences d'importation automatiques peuvent être maintenues aussi longtemps qu'existent les circonstances qui ont motivé leur mise en vigueur ou aussi longtemps que les objectifs administratifs recherchés ne peuvent être atteints de façon plus appropriée;	b) Die Vertragsparteien erkennen an, daß automatische Einfuhrlizenzverfahren immer dann notwendig sein können, wenn andere geeignete Verfahren nicht zur Verfügung stehen. Automatische Einfuhrlizenzverfahren können so lange beibehalten werden, wie die Umstände, die zu ihrer Einführung Anlaß gaben, fortbestehen oder die ihnen zugrunde liegenden Verwaltungszwecke nicht in einer angemesseneren Art und Weise erreicht werden können.
<sup>2)</sup> Those import licensing procedures requiring a security which have no restrictive effects on imports, are to be considered as falling within the scope of paragraphs 1 and 2 of Article 2 below.	<sup>2)</sup> Les procédures de licences d'importation imposant le dépôt d'un cautionnement, qui n'exercent pas d'effets restrictifs sur les importations sont à considérer comme relevant des dispositions de l'article 2, paragraphes 1 et 2.	<sup>2)</sup> Einfuhrlizenzverfahren, bei denen eine Sicherheit verlangt wird, fallen in den Anwendungsbereich von Artikel 2 Absatz 1 und 2, sofern sie keine einfuhrbeschränkende Wirkung haben.
<sup>3)</sup> A developing country Party, which has specific difficulties with the requirements of sub-paragraphs (d) and (e) below may, upon notification to the Committee referred to in paragraph 1 of Article 4, delay the application of these sub-paragraphs by not more than two years from the date of entry into force of this Agreement for such Party.	<sup>3)</sup> Tout pays en voie de développement Partie au présent accord, et auquel les prescriptions des alinéas d) et e) de ce paragraphe causeront des difficultés spécifiques, pourra, sur notification au comité visé à l'article 4, paragraphe 1, différer l'application des dispositions de ces alinéas pour une période qui n'excédera pas deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord pour la Partie en question.	<sup>3)</sup> Ein Entwicklungsland, das Vertragspartei ist und bestimmte Schwierigkeiten mit den Anforderungen gemäß d) und e) hat, kann durch eine Mitteilung an das in Artikel 4 Absatz 1 genannte Komitee die Anwendung dieser Unterabsätze um höchstens zwei Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens für die betreffende Vertragspartei aufschieben.

(c) Any person, firm or institution which fulfils the legal requirements of the importing country for engaging in import operations involving products subject to automatic licensing shall be equally eligible to apply for and to obtain import licences;

d) Applications for licences may be submitted on any working day prior to the customs clearance of the goods;

e) Applications for licences when submitted in appropriate and complete form shall be approved immediately on receipt, to the extent administratively feasible, but within a maximum of ten working days.

### Article 3

#### Non-automatic import licensing

The following provisions, in addition to those in paragraphs 1 to 11 of Article 1 above, shall apply to non-automatic import licensing procedures, that is, import licensing procedures not falling under paragraphs 1 and 2 of Article 2 above:

- (a) Licensing procedures adopted, and practices applied, in connexion with the issuance of licences for the administration of quotas and other import restrictions, shall not have trade restrictive effects on imports additional to those caused by the imposition of the restriction;
- (b) Parties shall provide, upon the request of any Party having an interest in the

c) Toutes les personnes, entreprises ou institutions qui remplissent les conditions légales prescrites par le pays importateur pour effectuer des opérations d'importation portant sur des produits soumis à licence automatique auront le droit, dans des conditions égales, de demander et d'obtenir des licences d'importation;

d) Les demandes de licences pourront être présentées n'importe quel jour ouvrable avant le dédouanement des marchandises;

e) Les demandes de licences présentées sous une forme appropriée et complète seront approuvées immédiatement dès leur réception, pour autant que cela soit administrativement possible, et en tout état de cause dans un délai maximum de dix jours ouvrables.

### Article 3

#### Licences d'importation non automatiques

Les dispositions qui suivent, outre celles de l'article premier, paragraphes 1 à 11, s'appliqueront aux procédures de licences d'importation non automatiques, c'est-à-dire aux procédures de licences d'importation qui ne relèvent pas des dispositions de l'article 2, paragraphes 1 et 2:

- a) Les procédures de licence adoptées et les pratiques de délivrance des licences suivies pour administrer des contingents ou appliquer d'autres restrictions à l'importation ne devront pas exercer, sur le commerce d'importation, des effets restrictifs s'ajoutant à ceux causés par l'institution de la restriction;
- b) Les Parties fourniront, sur demande, à toute Partie intéressée au commerce du

c) Jede Person, Unternehmung oder Institution, die im Einfuhrland die gesetzlichen Voraussetzungen für die Einfuhr von unter automatische Lizenzverfahren fallenden Ware erfüllt, ist gleichermaßen berechtigt, Einfuhrlicenzen zu beantragen und zu erhalten.

d) Lizenzanträge können an jedem Arbeitstag vor der Zollabfertigung der Waren eingereicht werden.

e) Lizenzanträge, die richtig und vollständig eingereicht werden, werden umgehend bewilligt, sofern dies verwaltungsmäßig durchführbar ist, in jedem Fall aber innerhalb von höchstens zehn Arbeitstagen.

### Artikel 3

#### Nichtautomatische Einfuhrlicenzverfahren

Die folgenden Bestimmungen gelten zusätzlich zu Artikel 1 Absätze 1 bis 11 für nichtautomatische Einfuhrlicenzverfahren, das heißt für Einfuhrlicenzverfahren, die nicht unter Artikel 2 Absätze 1 und 2 fallen:

- a) Lizenzverfahren und Praktiken in Verbindung mit der Erteilung von Lizenzen zur Verwaltung von Kontingenten und anderen Einfuhrbeschränkungen dürfen — außer der durch die Verhängung der Beschränkung verursachten restriktiven Wirkung — keine einfuhrbeschränkende Wirkung haben.
- b) Die Vertragsparteien erteilen auf Ersuchen einer Vertragspartei, die am

## 243 der Beilagen

7

trade in the product concerned, all relevant information concerning:	produit visé, tous renseignements utiles	Handel mit einer Ware interessiert ist, alle einschlägigen Auskünfte über:
(i) the administration of the restrictions;	i) sur l'application de la restriction,	(i) die Verwaltung der Beschränkungen;
(ii) the import licences granted over a recent period;	ii) sur les licences d'importation accordées au cours d'une période récente,	(ii) die innerhalb eines nicht weit zurückliegenden Zeitraums erteilten Einfuhrlizenzen;
(iii) the distribution of such licences among supplying countries;	iii) sur la répartition de ces licences entre les pays fournisseurs, et	(iii) die Aufteilung dieser Lizenzen auf die Lieferländer;
(iv) where practicable, import statistics (i.e. value and/or volume) with respect to the products subject to import licensing. The developing countries would not be expected to take additional administrative or financial burdens on this account;	iv) lorsque cela sera possible dans la pratique, des statistiques des importations (en valeur et/ou en volume) concernant les produits soumis à licence d'importation. On n'attendra pas des pays en voie de développement qu'ils assument à ce titre des charges administratives ou financières additionnelles;	(iv) soweit durchführbar, Einfuhrstatistiken (d. h. Wert und/oder Menge) über die einfuhrlizenzpflichtigen Waren. Von den Entwicklungsländern wird nicht erwartet, daß sie in dieser Hinsicht zusätzliche administrative oder finanzielle Belastungen auf sich nehmen.
(c) Parties administering quotas by means of licensing shall publish the overall amount of quotas to be applied by quantity and/or value, the opening and closing dates of quotas, and any change thereof;	c) Les Parties qui administrent des contingents par voie de licences publieront le volume total et/ou la valeur totale des contingents à appliquer, leurs dates d'ouverture et de clôture, et toute modification y relative;	c) Vertragsparteien, die Lizenzverfahren zur Verwaltung von Kontingenten anwenden, veröffentlichen die Gesamthöhe der Mengen- und/oder Wertkontingente, Beginn und Ende des Kontingenzzeitraums und alle eintretenden Änderungen.
(d) In the case of quotas allocated among supplying countries, the Party applying the restrictions shall promptly inform all other Parties having an interest in supplying the product concerned of the shares in the quota currently allocated, by quantity or value, to the various supplying countries and shall give public notice thereof;	d) Dans le cas de contingents répartis entre les pays fournisseurs, la Partie qui applique la restriction informera dans les moindres délais toutes les autres Parties ayant un intérêt à la fourniture du produit en question, de la part du contingent, exprimée en volume ou en valeur, qui est attribuée pour la période en cours aux divers pays fournisseurs, et publiera tous renseignements utiles à ce sujet;	d) Werden Kontingente unter Lieferländern aufgeteilt, so wird die diese Beschränkungen anwendende Vertragspartei alle anderen an der Lieferung der betreffenden Ware interessierten Vertragsparteien innerhalb kürzester Frist über die den verschiedenen Lieferländern zugeteilten Anteile der Mengen- oder Wertkontingente im laufenden Zeitraum unterrichten und alle für diesen Zweck nützlichen Angaben veröffentlichen.
(e) Where there is a specific opening date for the submission of licensing	e) Lorsqu'une date d'ouverture précise sera fixée pour la présentation des de-	e) Ist ein bestimmter Zeitpunkt angegeben, von dem an Einfuhrlizenzan-

applications, the rules and product lists referred to in paragraph 4 of Article 1 shall be published as far in advance as possible of such date, or immediately after the announcement of the quota or other measure involving an import licensing requirement;

(f) Any person, firm or institution which fulfils the legal requirements of the importing country shall be equally eligible to apply and to be considered for a licence. If the licence application is not approved, the applicant shall, on request, be given the reasons therefor and shall have a right of appeal or review in accordance with the domestic legislation or procedures of the importing country;

(g) The period for processing of applications shall be as short as possible;

(h) The period of licence validity shall be of reasonable duration and not be so short as to preclude imports. The period of licence validity shall not preclude imports from distant sources, except in special cases where imports are necessary to meet unforeseen short-term requirements;

(i) When administering quotas, Parties shall not prevent importation from being effected in accordance with the issued licences, and shall not discourage the full utilization of the quotas;

mandes de licences, les règles et listes de produits visées à l'article premier, paragraphe 4, seront publiées aussi longtemps que possible avant cette date, ou immédiatement après l'annonce du contingent ou de toute autre mesure comportant l'obligation d'obtenir une licence d'importation;

f) Toutes les personnes, entreprises ou institutions qui remplissent les conditions légales prescrites par le pays importateur auront le droit, dans des conditions égales, de demander des licences et de voir leurs demandes prises en considération. Si une demande de licence n'est pas agréée, les raisons en seront communiquées, sur sa demande, au demandeur, qui aura un droit d'appel ou de révision conformément à la législation ou aux procédures internes du pays importateur;

g) Le délai d'examen des demandes sera aussi court que possible;

h) La durée de validité des licences sera raisonnable et non d'une brièveté telle qu'elle empêcherait les importations. Elle n'empêchera pas les importations de provenance lointaine, sauf dans les cas spéciaux où les importations sont nécessaires pour faire face à des besoins à court terme imprévus;

i) Dans l'administration des contingents, les Parties n'empêcheront pas que les importations soient effectuées conformément aux licences délivrées et ne décourageront pas l'utilisation complète des contingents;

träge gestellt werden können, so sind die in Artikel 1 Absatz 4 genannten Warenlisten möglichst lange vor diesem Zeitpunkt oder unmittelbar nach der Bekanntgabe des Kontingents oder einer anderen mit einem Einfuhr-lizenzverfahren verbundenen Maßnahme zu veröffentlichen.

f) Jede Person, Unternehmung oder Institution, die im Einfuhrland die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt, ist gleichermaßen berechtigt, eine Lizenz zu beantragen und für eine Bewilligung in Betracht gezogen zu werden. Wird ein Lizenzantrag nicht bewilligt, so sind dem Antragsteller auf Ersuchen die Gründe hierfür mitzuteilen; der Antragsteller hat das Recht, nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften oder Verfahren des Einfuhrlandes Rechtsmittel einzulegen.

g) Der Zeitraum für die Bearbeitung von Anträgen hat so kurz wie möglich zu sein.

h) Die Geltungsdauer der Lizenz muß angemessen sein und darf nicht so kurz sein, daß dadurch Einfuhren ausgeschlossen werden. Die Geltungsdauer der Einfuhr-lizenzen darf Einfuhren aus entfernten Lieferquellen nicht ausschließen, es sei denn, daß in besonderen Fällen Einfuhren zur Deckung eines unvorhergesehenen kurzfristigen Bedarfs notwendig sind.

i) Die Vertragsparteien dürfen bei der Verwaltung von Kontingenten nicht verhindern, daß Einfuhren entsprechend den erteilten Lizenzen getätigt werden, und die volle Ausnutzung der Kontingente nicht erschweren.



## 243 der Beilagen

9

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>(j) When issuing licences, Parties shall take into account the desirability of issuing licences for products in economic quantities;</p>  | <p>j) Lorsqu'elles délivreront des licences, les Parties tiendront compte de ce qu'il est souhaitable de délivrer des licences correspondant à une quantité de produits qui présente un intérêt économique;</p>  | <p>j) Bei der Lizenzerteilung berücksichtigen die Vertragsparteien, das es wünschenswert ist, Lizenzen für die betreffenden Waren in wirtschaftlich sinnvollen Mengen zu erteilen.</p>   |
| <p>(k) In allocating licences, Parties should consider the import performance of the applicant, including whether licences issued to the applicant have been fully utilized, during a recent representative period;</p>  | <p>k) Lors de la répartition des licences, les Parties devraient considérer les importations antérieures effectuées par le demandeur, y compris si les licences qui lui ont été délivrées ont été utilisées intégralement, au cours d'une période de référence récente;</p>  | <p>k) Bei der Zuteilung von Lizenzen sollten die Vertragsparteien frühere Einfuhren des Antragstellers und die Frage in Betracht ziehen, ob die dem Antragsteller erteilten Lizenzen in einem nicht weit zurückliegenden repräsentativen Zeitraum voll ausgenutzt worden sind.</p>   |
| <p>(l) Consideration shall be given to ensuring a reasonable distribution of licences to new importers, taking into account the desirability of issuing licences for products in economic quantities. In this regard, special consideration should be given to those importers importing products originating in developing countries and, in particular, the least-developed countries;</p> | <p>l) Une attribution raisonnable de licences aux nouveaux importateurs sera prise en considération en tenant compte de ce qu'il est souhaitable de délivrer des licences correspondant à une quantité de produits qui présente un intérêt économique. A ce sujet, une attention spéciale devrait être accordée aux importateurs qui importent des produits originaires de pays en voie de développement et, en particulier, des pays les moins avancés;</p> | <p>l) Es ist auf eine angemessene Zuteilung von Lizenzen an neue Importeure zu achten, wobei zu berücksichtigen ist, daß es wünschenswert ist, Lizenzen für Waren in wirtschaftlich sinnvollen Mengen zu erteilen. In dieser Hinsicht sollten Importeure, die Waren mit Ursprung in Entwicklungsländern und insbesondere in den am wenigsten entwickelten Ländern einführen, besondere Beachtung finden.</p> |
| <p>(m) In the case of quotas administered through licences which are not allocated among supplying countries, licence holders<sup>4)</sup> shall be free to choose the sources of imports. In the case of quotas allocated among supplying countries, the licence shall clearly stipulate the country or countries;</p>  | <p>m) Dans le cas des contingents administrés par voie de licences et qui ne sont pas répartis entre pays fournisseurs, les détenteurs de licences<sup>4)</sup> auront le libre choix des sources d'importation. Dans le cas des contingents répartis entre pays fournisseurs, la licence stipulera clairement le ou les pays;</p>   | <p>m) Sind durch Lizenzverfahren verwaltete Kontingente nicht unter den Lieferländern aufgeteilt, so steht es den Lizenzinhabern<sup>4)</sup> frei, die Einfuhrquellen zu wählen. Sind die Kontingente unter den Lieferländern aufgeteilt, so ist in der Lizenz eindeutig anzugeben, für welches Land oder welche Länder sie gilt.</p>   |
| <p>(n) In applying paragraph 8 of Article 1 above, compensating adjustments may be made in future licence allocations where imports</p>  | <p>n) Dans l'application des dispositions de l'article premier, paragraphe 8, les répartitions futures de licences pourront être</p>   | <p>n) In Anwendung von Artikel 1 Absatz 8 können bei späteren Lizenzzuteilungen ausgleichende Anpassungen vorgenommen</p>  |

<sup>4)</sup> Sometimes referred to as "quota holders".

<sup>4)</sup> Parfois dénommés « détenteurs de contingents ».

<sup>4)</sup> Manchmal als „Kontingentinhaber“ bezeichnet.

exceeded a previous licence level.

ajustées pour compenser les importations effectuées en dépassement d'un niveau de licences antérieur.

werden, wenn ein früheres Lizenzniveau überschritten wurde.

#### Article 4

##### Institutions, consultation and dispute settlement

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Import Licensing composed of representatives from each of the Parties (referred to in this Agreement as "the Committee"). The Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary for the purpose of affording Parties the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives.

2. Consultations and the settlement of disputes with respect to any matter affecting the operation of this Agreement, shall be subject to the procedures of Articles XXII and XXIII of the GATT.

#### Article 4

##### Institutions, consultations et règlement des différends

1. Il sera institué, en vertu du présent accord, un comité des licences d'importation (dénommé « le comité » dans le texte de l'accord), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président; il se réunira selon qu'il sera nécessaire pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs.

2. Les consultations et le règlement des différends en ce qui concerne toute question qui affecterait l'application du présent accord seront soumis aux procédures des articles XXII et XXIII de l'Accord général.

#### Artikel 4

##### Institutionen, Konsultationen und Streitbeilegung

1. Im Rahmen dieses Übereinkommens wird ein Komitee für Einfuhrlicenzverfahren — im folgenden „das Komitee“ genannt — eingesetzt, das aus Vertretern jeder Vertragspartei besteht. Das Komitee wählt seinen Vorsitzenden, und es tritt so oft wie notwendig zusammen, um den Vertragsparteien Gelegenheit zu bieten, über alle das Funktionieren dieses Übereinkommens oder das Verfolgen seiner Ziele betreffenden Fragen zu beraten.

2. Für Konsultationen und für die Streitbeilegung in allen mit dem Funktionieren dieses Übereinkommens zusammenhängenden Fragen gelten die Verfahren der Artikel XXII und XXIII des GATT.

#### Article 5

##### Final provisions

##### 1. Acceptance and accession

(a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.

(b) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing

#### Article 5

##### Dispositions finales

##### 1. Acceptation et accession

a) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.

b) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des

#### Artikel 5

##### Schlußbestimmungen

##### 1. Annahme und Beitritt

a) Dieses Übereinkommen liegt den Regierungen, die Vertragsparteien des GATT sind, sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Form auf.

b) Dieses Übereinkommen liegt den Regierungen, die dem GATT vorläufig beigetreten sind, zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Form auf, und zwar unter Bedingungen hinsichtlich der tatsächlichen Anwendungen der Rechte und Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen, die

## 243 der Beilagen

11

for their provisional accession.	droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire.	den Rechten und Verpflichtungen in den Urkunden über ihren vorläufigen Beitritt Rechnung tragen.
(c) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.	c) Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.	c) Jede andere Regierung kann diesem Übereinkommen unter Bedingungen hinsichtlich der tatsächlichen Anwendung der Rechte und Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen beitreten, die zwischen der betreffenden Regierung und den Vertragsparteien dieses Übereinkommens vereinbart werden, und zwar durch Hinterlegung einer die vereinbarten Bedingungen enthaltenden Beitrittsurkunde beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTeien des GATT.
(d) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI: 5 (a) and (b) of the General Agreement would be applicable.	d) En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.	d) In bezug auf die Annahme gilt Artikel XXVI Absatz 5 a) und b) des Allgemeinen Abkommens.
2. Reservations Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.	2. Réserves Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord sans le consentement des autres Parties.	2. Vorbehalte Vorbehalte gegen Bestimmungen dieses Übereinkommens dürfen nicht ohne die Zustimmung der übrigen Vertragsparteien gemacht werden.
3. Entry into force This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the governments <sup>5)</sup> which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.	3. Entrée en vigueur Le présent accord entrera en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1980 pour les gouvernements <sup>5)</sup> qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.	3. Inkrafttreten Dieses Übereinkommen tritt am 1. Jänner 1980 für die Regierungen <sup>5)</sup> in Kraft, die es bis zu diesem Zeitpunkt angenommen haben oder ihm beigetreten sind. Für jede andere Regierung tritt es am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Annahme oder des Beitritts in Kraft.
4. National legislation  (a) Each government accepting or acceding to this	4. Législation nationale  a) Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord	4. Innerstaatliche Rechtsvorschriften  a) Jede Regierung, die dieses Übereinkommen annimmt
<sup>5)</sup> For the purpose of this Agreement, the term "governments" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.	<sup>5)</sup> Aux fins du présent accord, le terme „gouvernement“ est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.	<sup>5)</sup> Im Sinne dieses Übereinkommens umfaßt der Begriff „Regierung“ auch die zuständigen Organe der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

- (b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

#### 5. Review

The Committee shall review as necessary, but at least once every two years, the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof and shall inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

#### 6. Amendments

The Parties may amend this Agreement, having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

#### 7. Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

ou qui y accédera assurera, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives avec les dispositions dudit accord.

- b) Chaque Partie informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

#### 5. Examen

Le comité procédera à un examen de la mise en œuvre et de l'application du présent accord selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois tous les deux ans, en tenant compte de ses objectifs. Il informera les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

#### 6. Amendements

Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en œuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

#### 7. Dénonciation

Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.

oder ihm beitrifft, stellt sicher, daß spätestens in dem Zeitpunkt, in dem dieses Übereinkommen für sie in Kraft tritt, ihre Gesetze, Verordnungen und Verwaltungsverfahren mit diesem Übereinkommen übereinstimmen.

- b) Jede Vertragspartei unterrichtet das Komitee über alle Änderungen ihrer Gesetze und Verordnungen, die sich auf dieses Übereinkommen beziehen und über alle Änderungen in der Anwendung dieser Gesetze und Verordnungen.

#### 5. Überprüfung

Das Komitee überprüft so oft wie notwendig, mindestens aber alle zwei Jahre, die Durchführung und das Funktionieren dieses Übereinkommens unter Berücksichtigung seiner Ziele und unterrichtet die VERTRAGSPARTEIEN des GATT über die Entwicklungen im Überprüfungszeitraum.

#### 6. Änderungen

Die Vertragsparteien können dieses Übereinkommen unter anderem im Hinblick auf die bei seiner Anwendung gewonnenen Erfahrungen ändern. Eine Änderung, der die Vertragsparteien gemäß den vom Komitee festgelegten Verfahren zugestimmt haben, tritt für jede Vertragspartei erst in Kraft, wenn sie von ihr angenommen worden ist.

#### 7. Rücktritt

Jede Vertragspartei kann von dem Übereinkommen zurücktreten. Der Rücktritt wird mit Ablauf von sechzig Tagen nach Eingang der schriftlichen Rücktrittsanzeige beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT wirksam. Jede Vertragspartei kann im Falle einer solchen Notifikation beantragen, daß das Komitee umgehend zusammentritt.

## 243 der Beilagen

13

## 8. Non-application of this Agreement between particular Parties

This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

## 8. Non-application du présent accord entre des Parties

Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

## 8. Nichtanwendung dieses Übereinkommens zwischen bestimmten Vertragsparteien

Dieses Übereinkommen findet zwischen zwei Vertragsparteien keine Anwendung, wenn eine der beiden Vertragsparteien zu dem Zeitpunkt, in dem eine von ihnen das Übereinkommen annimmt oder ihm beitrifft, der Anwendung ihre Zustimmung versagt.

## 9. Secretariat

This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

## 9. Secrétariat

Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

## 9. Sekretariat

Die Sekretariatsgeschäfte für dieses Übereinkommen werden vom Sekretariat des GATT wahrgenommen.

## 10. Deposit

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to paragraph 6, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 1 and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 7 of this Article.

## 10. Dépôt

Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de tout amendement qui y aura été apporté conformément au paragraphe 6, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément au paragraphe 1, et de chaque dénonciation conformément au paragraphe 7, du présent article.

## 10. Hinterlegung

Dieses Übereinkommen wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT hinterlegt, der jeder Vertragspartei dieses Übereinkommens und jeder Vertragspartei des GATT innerhalb kürzester Frist eine beglaubigte Abschrift dieses Übereinkommens und aller Änderungen nach Absatz 6 übermittelt und jede Annahme des Übereinkommens oder jeden Beitritt zu demselben nach Absatz 1 und jeden Rücktritt von diesem Übereinkommen nach Absatz 7 notifiziert.

## 11. Registration

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April, nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

## 11. Enregistrement

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

## 11. Registrierung

Dieses Übereinkommen wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registriert.

Geschehen zu Genf am zwölften April neunzehnhundertneunundsiebzig in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

## Erläuterungen

### Übereinkommen über Einfuhrlicenzverfahren

#### I. Allgemeiner Teil

Das Übereinkommen über Einfuhrlicenzverfahren ist ein gesetzändernder Staatsvertrag. Er bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Er hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Die innerstaatliche Durchführung der übernommenen völkerrechtlichen Verpflichtung ist durch die auf dem Gebiet des Außenhandelsrechtes bestehenden innerstaatlichen Regelungen gewährleistet. Da sich keine Derogationsprobleme ergeben, kann das Übereinkommen generell in die österreichische Rechtsordnung transformiert werden.

In zahlreichen Staaten ist beim grenzüberschreitenden Warenverkehr die Beibringung einer Einfuhrlicenz erforderlich. Dies gilt sowohl in bezug auf Waren, die Gegenstand von Einfuhrbeschränkungen sind, als auch hinsichtlich solcher Produkte, deren Einfuhr mengenmäßig nicht beschränkt ist. Durch das in der Tokio-Runde ausgehandelte Übereinkommen wird das Verfahren bei der Erteilung solcher Einfuhrlicenzen geregelt. Ziel des Übereinkommens ist es, zusätzliche restriktive Elemente, die sich bei der Handhabung von Einfuhrlicenzen ergeben können, zu vermeiden. Das Verfahren für die Erteilung dieser Einfuhrlicenzen soll vereinfacht und durch entsprechende Transparenz den Importeuren und Exporteuren eine Übersicht über die geltenden Bestimmungen gewährt werden.

Das Übereinkommen gilt für die bei der Anwendung von Einfuhrlicenzsystemen gehandhabten Verwaltungsverfahren, bei welchen die Vorlage von Anträgen oder anderen Dokumenten (andere als für Verzollungszwecke erforderliche) an die zuständigen Verwaltungsorgane als Voraussetzung für die Einfuhr erforderlich ist.

Das in Österreich in seinen verschiedenen Varianten bestehende Einfuhrlicenzverfahren findet, soweit es dem Übereinkommen unterliegt, in den Bestimmungen des Kodex Deckung.

Das in Österreich bestehende Vidierungsverfahren (BGBl. Nr. 691/1974) wird durch die Bestimmungen des gegenständlichen Übereinkommens nicht beeinträchtigt.

Das Zollämterermächtigungsverfahren (BGBl. Nr. 691/1974) findet seine Deckung in den Bestimmungen des Übereinkommens. Beim Zollämterermächtigungsverfahren erfolgt eine automatische Erteilung der Einfuhrlicenz durch das Zollamt. Bei diesem Verfahren werden die Bestimmungen über die automatische Erteilung von Einfuhrlicenzen, welche in dem gegenständlichen Übereinkommen enthalten sind, voll erfüllt.

Bei den Verhandlungen im GATT kam klar zutage, daß dieses Übereinkommen lediglich dazu bestimmt sein soll, das Verfahren bei Erteilung von Einfuhrlicenzen zu regeln. Dies ergibt sich auch aus dem Titel des Übereinkommens, wonach nur Verfahrensfragen geregelt werden. Materielle Fragen des Einfuhrregimes, die nicht mit dem Verfahren zusammenhängen, zB bezüglich eines allfälligen Diskriminierungsverbotes, werden von dem Übereinkommen nicht erfaßt. Derartige Fragen sind nach den hierfür geltenden anderen Bestimmungen zu beurteilen.

Demgemäß ist auch eine allfällige Verweigerung der Vidierung in Österreich nicht nach den Bestimmungen des gegenständlichen Übereinkommens zu beurteilen, da es sich dabei um keine Verfahrensfrage, sondern um ein materielles Problem handelt, das nach den einschlägigen GATT-Bestimmungen (zB auf Grund der Notstandsklauseln des GATT) oder in bilateralen Verträgen vereinbarten Notstandsklauseln zu beurteilen ist.

Soweit die noch gegenüber Japan geltenden Einfuhrbeschränkungen betroffen sind, wurden eine Reihe von Positionen einer Kontingentregelung unterworfen (BGBl. Nr. 55/1979). Da es sich somit um Einfuhrkontingente handelt, gelten für das Verfahren zur Handhabung dieser Beschränkungen die Bestimmungen des Übereinkommens betreffend nicht-automatische Einfuhrbewilligung.

Die materielle Frage der Beibehaltung von Einfuhrbeschränkungen ist nach den Beitrittsbedingungen Japans zum GATT (BGBl. Nr. 12/1977) bzw. auf Grund des § 7 Abs. 3 des Außenhandelsgesetzes 1968 (BGBl. Nr. 314) zu beurteilen. Auf Grund dieser Bestimmung ist die Vidierung zu verweigern, wenn durch das Ursprungsland die handelsvertraglichen Vereinbarungen nicht eingehalten werden oder, soweit

mit diesem Land keine diesbezüglichen handelsvertraglichen Vereinbarungen bestehen, die Verhütung einer Marktstörung oder die Aufrechterhaltung der österreichischen Exporte in dieses Land dies erfordern.

In dem Übereinkommen wird unterschieden zwischen Einfuhrlicenzen, die automatisch erteilt werden und nicht mit mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen im Zusammenhang stehen, und solchen Einfuhrlicenzen, die nicht automatisch erteilt werden und zur Handhabung von Kontingenten und anderen Einfuhrbeschränkungen dienen.

Im allgemeinen Teil des Übereinkommens sind Bestimmungen enthalten, die für beide der oben erwähnten Einfuhrlicenzverfahren gelten. Demgemäß wird zB verlangt, daß die zur Handhabung von Einfuhrlicenzsystemen geltenden Verwaltungsverfahren im Einklang mit den GATT-Bestimmungen einschließlich seiner Protokolle und Annexe stehen, um Handelsverzerrungen, die aus einer ungeeigneten Anwendung dieser Verfahren entstehen könnten, zu vermeiden. Antragsformulare und Verlängerungsformulare sollen so einfach wie möglich sein. Grundsätzlich soll die Antragstellung bei einem einzigen Verwaltungsorgan ausreichen, um eine Einfuhrlizenz zu erlangen. In den Fällen, wo dies unbedingt erforderlich ist, mehr als ein Verwaltungsorgan einzuschalten, soll die Zahl dieser Verwaltungsorgane möglichst geringgehalten werden.

Durch das gegenständliche Übereinkommen wird die Berechtigung des Systems **automatisch erteilter Einfuhrlicenzen** ausdrücklich anerkannt. Es wird festgehalten, daß solche Einfuhrlicenzsysteme so lange beibehalten werden dürfen, als die Umstände, die zu ihrer Einführung Anlaß gaben, weiterbestehen und die zugrunde liegenden Verwaltungszwecke nicht auf einem geeigneteren Weg erreicht werden können. Die Ausstellung von automatischen Einfuhrlicenzen soll unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb einer Frist von zehn Werktagen, erfolgen.

In dem Teil des Übereinkommens betreffend **nicht-automatische Einfuhrlicenzen** wird festgehalten, daß Lizenzverfahren keine zusätzlichen restriktiven Auswirkungen herbeiführen sollen. Damit wird zum Ausdruck gebracht, daß durch das Einfuhrlicenzverfahren keine Verschärfung der bereits bestehenden Einfuhrbeschränkungen bewirkt werden soll. Unter anderem sind auch Vorschriften über die Beistellung von Informationen, über gewisse Publizitätsanforderungen und über die Geltungsdauer von Einfuhrlicenzen enthalten. Durch spezielle Bestimmungen soll auf neu hinzukommende Importeure Bedacht genommen werden, wobei insbesondere jene Importeure Berücksichtigung finden sollen, welche Waren aus Entwicklungsländern bzw. aus am wenigsten entwickelten Ländern einführen.

Das Übereinkommen sieht die Einsetzung eines Komitees über Einfuhrlicenzen vor, welches aus den Teilnehmern dieses Übereinkommens zusammengesetzt wird. Dieses Komitee ist beauftragt, Konsultationen über die aus diesem Übereinkommen sich ergebenden Angelegenheiten zu führen. Bezüglich des Konsultationsverfahrens und der Streitschlichtung wird in dem Übereinkommen auf die geltenden Bestimmungen des GATT (Art. XXII und XXIII) verwiesen.

Das gegenständliche Übereinkommen wurde für Österreich durch Dr. Rudolf Willenpart, Ministerialrat im Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie, am 12. April 1979 paraphiert und am 17. Dezember 1979 unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet.

## II. Besonderer Teil

Die Präambel gibt Aufschluß über die Motive für den Abschluß dieses Übereinkommens. Es wird auf das Bestreben, die Ziele des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) zu fördern und die Bedürfnisse der Entwicklungsländer zu berücksichtigen, hingewiesen. Es wird ferner betont, daß Einfuhrlicenzverfahren den Handel nicht einschränken sollen, jedoch angewendet werden können, sofern sie mit den einschlägigen Bestimmungen des GATT zu vereinbaren sind. Die Präambel weist auch auf die Gefahr hin, daß eine nicht entsprechende Anwendung von Einfuhrlicenzverfahren den internationalen Handel beeinträchtigen könnte. Die Vertragsparteien verleihen in der Präambel schließlich der Hoffnung Ausdruck, daß dieses Übereinkommen eine gerechte und faire Anwendung und Durchführung der administrativen Verfahren sicherstellen werde.

Art. 1 enthält allgemeine Bestimmungen, und zwar über den Geltungsbereich der Einfuhrlicenzverfahren, über die Verpflichtung der Vereinbarkeit der administrativen Verfahren, die die Vertragsparteien anwenden, mit den einschlägigen Bestimmungen des GATT sowie über die bei deren Handhabung anzuwendende Vorgangsweise. Schwerpunkte sind ferner die Forderungen nach Publizität der von dem Einfuhrlicenzverfahren betroffenen Waren und der Verfahrensvorschriften. Weiters wird die Forderung erhoben, das Verfahren möglichst einfach zu gestalten. Dieses Postulat schließt die Möglichkeit der Verbesserung fehlerhafter Anträge und Toleranzgrenzen hinsichtlich Wert oder Menge lizenzpflichtiger Waren ein. Der allgemeine Teil des Übereinkommens schließt mit dem Hinweis, daß die Bestimmungen von Art. XXI des GATT ebenso unberührt bleiben wie etwa Bestimmungen über das Amtsgeheimnis.

Art. 2 legt die Bestimmungen für die automatischen Einfuhrlicenzverfahren fest sowie die bei deren Handhabung anzuwendende Vorgangs-

weise. Dieses Einfuhrlizenzsystem soll keine restriktiven Wirkungen auf die entsprechenden Einfuhren haben und kann so lange beibehalten werden, wie die Umstände, die zu seiner Einführung führten, andauern.

**Art. 3** regelt die Vorgangsweise für die Anwendung des nicht-automatischen Einfuhrlizenzverfahrens.

Gemäß lit. a ist darauf zu achten, daß die bisher bereits bestehenden Einfuhrbeschränkungen durch die Handhabung des Lizenzverfahrens nicht verschärft werden.

Lit. b bestimmt, daß die Vertragsparteien u. a. Informationen über die Handhabung der Beschränkungen, die Verteilung der Einfuhrlicenzen unter die Lieferländer und ferner Importstatistiken über Ersuchen zur Verfügung stellen.

Lit. c enthält die Forderung nach Veröffentlichung der Kontingenthöhe und deren zeitlicher Dauer.

Lit. d sieht die Verständigung verschiedener Lieferländer im Falle der Festsetzung von Kontingenten, die unter den Lieferländern aufgeteilt werden, vor, sofern sie Vertragsparteien des Übereinkommens sind.

Lit. f enthält die Forderung nach freier Zugänglichkeit der Antragstellung sowie den Anspruch auf ein Rechtsmittelverfahren im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.

Lit. h bis j hat die Gültigkeitsdauer einer Lizenz, deren volle Ausnützung und die Erteilung von Lizenzen in wirtschaftlichen Mengen zum Inhalt.

Gemäß lit. k und l sind die Vorbezüge der Antragsteller zu berücksichtigen. Außerdem ist der Kontingentanteil für neu hinzukommende Importeure sicherzustellen. Dabei ist auf die Interessen der am wenigsten entwickelten Länder besonders Bedacht zu nehmen.

**Art. 4** sieht die Einsetzung eines Komitees über Einfuhrlizenzverfahren vor, das aus Vertretern jeder Vertragspartei dieses Übereinkommens besteht. Aufgabe des Komitees ist es, erforderlichenfalls über Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Übereinkommens zu beraten. Konsultationen und die Beilegung von Streitigkeiten unterliegen den Verfahren gemäß Art. XXII und XXIII des GATT.

**Art. 5** enthält die Schlußbestimmungen.

Gemäß lit. a können Regierungen, die Vertragsparteien des GATT sind, und die EWG das Übereinkommen unterzeichnen. Jede andere Regierung kann dem Übereinkommen zu Bedingungen beitreten, die zwischen der betreffenden Regierung und den Vertragsparteien vereinbart werden.

**Abs. 2** bestimmt, daß Vorbehalte zu diesem Übereinkommen ohne die Zustimmung der anderen Vertragsparteien nicht erhoben werden können.

**Abs. 3** legt fest, daß das Abkommen am 1. Jänner 1980 für die Regierungen in Kraft tritt, die es bis zu diesem Zeitpunkt angenommen haben oder ihm beigetreten sind. Für jede andere Regierung tritt es am 30. Tag nach dem Zeitpunkt der Annahme oder des Beitritts in Kraft.

Gemäß **Abs. 4** ergibt sich für jede Regierung die Verpflichtung, daß die nationalen gesetzlichen Gegebenheiten einschließlich deren Durchführung spätestens zum Zeitpunkt, zu dem dieses Übereinkommen für diese Regierung in Kraft tritt, den Bestimmungen dieses Übereinkommens entsprechen.

Gemäß **Abs. 5** überprüft das Komitee über Einfuhrlizenzverfahren in bestimmten Intervallen die Durchführung und Anwendung dieses Übereinkommens.

**Abs. 6** legt fest, unter welchen Voraussetzungen die Vertragsparteien das Übereinkommen ändern können.

**Abs. 7** regelt den Rücktritt von diesem Übereinkommen, der nach Ablauf von 60 Tagen nach Erhalt der schriftlichen Rücktrittserklärung durch den Generaldirektor der Vertragsparteien des GATT wirksam wird.

Gemäß **Abs. 8** kann jede Vertragspartei verhindern, daß dieses Übereinkommen zwischen ihr und einer bestimmten anderen Vertragspartei zur Anwendung gelangt, wenn eine der beiden Vertragsparteien der Anwendung in dem Zeitpunkt, in dem eine der beiden Vertragsparteien dieses Übereinkommen entweder annimmt oder ihm beitrifft, nicht zustimmt.

**Abs. 10 und 11** enthalten Bestimmungen über die Hinterlegung dieses Übereinkommens beim Generaldirektor der Vertragsparteien des GATT sowie über die Registrierung dieses Übereinkommens.

Der englische, französische und spanische Text dieses Übereinkommens ist in gleicher Weise authentisch. Entsprechend der bestehenden Praxis wird lediglich der englische und französische Text zur Genehmigung vorgelegt.

Für die Verwaltung der auf Grund dieses Übereinkommens vorgesehenen Aufgaben werden im Interesse Österreichs optimale, den Interessen der österreichischen Wirtschaft entsprechende Vorkehrungen zu treffen sein. Hiezu wird sowohl ein Verwaltungs- als auch ein Sachaufwand erforderlich sein. Da es sich bei dem vorliegenden Übereinkommen um eine Neuregelung handelt, fehlen einschlägige Erfahrungswerte, um Aussagen über die voraussichtliche Höhe des Mehraufwandes bereits jetzt treffen zu können.